

Jose Pieltain

29 D Boyn Hill Road
Maidenhead, Berkshire
SL6 4HH
United Kingdom

Phone number +00 44 (0)1628 673233
E-mail: jose.pieltain@btinternet.com

Career History

- May 2008 – Present **Freelance Spanish Translator** (from English and Italian)
- Projects include marketing documentation and webpages (media, fashion and clothing, telecomms, hardware, automotive, hotels); Health/Natural Sciences (HIV, malaria and TB funding programs, ophthalmology treatment and equipment, radiology equipment, first aid and emergency treatment – RCP and AED –, sexually transmitted diseases, occupational hazards and diseases, complementary and alternative medicine, water treatment, testing equipment; videogames and questionnaires/surveys; hardware and software manuals, documentation and FAQ (mobile phones, printers, PCs, monitors, CAD and OS); automotive (cars, motorcycles and tractors).
- Nov 2001 – May 2008 **Sage UK Ltd, Winnersh Triangle** (*Market leading supplier of business management software and services to companies worldwide*)
Spanish Translator and Project Co-ordinator
- Translating software, documentation, on-line help, Web pages and related materials from English into Spanish.
 - Managing localisation projects into different languages. The position involved: assisting in creating and updating project budgets, preparing schedules, following projects from start to their completion, liaising with free-lancers, software engineers and local offices, and preparing weekly reports in order to meet the required quality standards and deadlines.
- Apr 2000 – Nov 2001 **Sage UK Ltd, Maidenhead**
Spanish Translator (Contractor Agreement)
- Translator, localiser and reviewer of software related materials, manuals and other user documentation, on-line help, screen messages, Web pages and PowerPoint workflows.
 - Liaising with Translation Agencies to successful completion of projects to agreed deadlines and quality standards.
 - Assessing and recruiting Translation Agencies.
- Sep 1998 – Apr 2000 **SDL International Ltd, Maidenhead** (*Market leading IT/Multimedia localisation company, and producer of computer aided translation tools*)
Senior Spanish Translator
- 1993 – 1998 **Freelance Spanish Translator, Spain** (*Clients include McGraw-Hill and leading Localisation Agencies like LH Mendez, Berlitz and Bowne Global*)

Previous experience **Driade Advertising Agency, Madrid**
Production Assistant (Educational videos on Customer Service and Security for BP Oil Spain)

Wolters Kluwer Group, Madrid
Media Sales Representative

Advertising Freelance Works

Education and Training

1988 University Degree in Communication Sciences from "Facultad de Ciencias de la Información – Universidad Complutense de Madrid"

1992 Diploma in Foreign Trade from "Comunidad de Madrid"

Computer Skills

Windows operating system, Microsoft Office, FrameMaker 5.5, Trados Translator's Workbench, SDLX translation tool, SDL Studio

Leisure Interests

Literature, music, cinema, motor sports and outdoors activities in general

Personal Details

Date and place of birth: 06/04/1962 – Spain

Nationality: Spanish

Mother tongue: Spanish

Other languages: English and Italian